

Principales circulares del Poder Judicial sobre los pueblos INDÍGENAS

2021

Apolonia Bejarano Bejarano

DIRECTORA DE LA ESCUELA
LOS PLANCITOS EN CORREDORES.

FASCÍCULO 4

Guía elaborada por:

Ligia Jiménez Zamora

Supervisora de atención a pueblos indígenas, Defensa Pública.

ljimenez@poder-judicial.go.cr

323

J61g Jiménez Zamora, Ligia.

Guía para facilitar el Acceso a la Justicia de las personas usuarias indígenas en la Defensa Pública: principales circulares del Poder Judicial sobre los pueblos indígenas / Ligia Jiménez Zamora – 1ª. ed. –San José, C.R.: Poder Judicial, Departamento de Artes Gráficas, 2021
12p.; 23.9 Mb (Documento digital) – (Fascículo; 4)

ISBN: 978-9930-552-72-8

1. Derechos humanos 2. Acceso a la Justicia 3. Pueblos indígenas 4. Defensa Pública
5. Poder Judicial 6. Costa Rica **I. Título**

Principales circulares del Poder Judicial sobre los pueblos indígenas

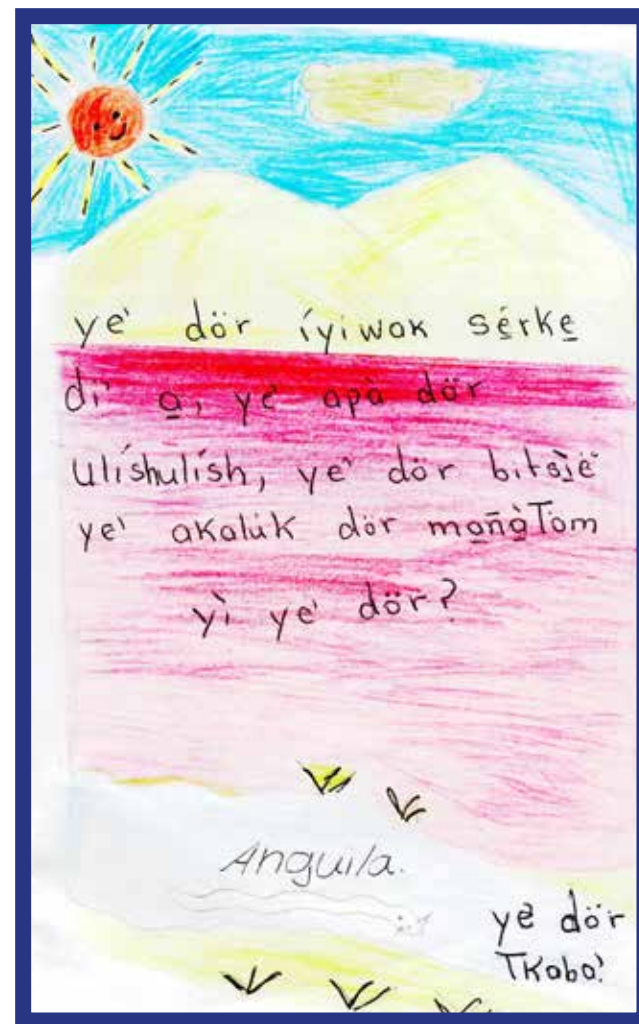
Como parte de la búsqueda y recolección de información, es importante conocer las principales circulares, oficios, acuerdos, comunicados, memorandos y otros documentos relacionados con los pueblos indígenas, específicamente de instituciones del Poder Judicial. Sin embargo, se amplió la documentación por el interés de las personas defensoras públicas en otras instituciones.

En ese sentido, se cuenta con una lista de documentos emitidos al 14 de diciembre del 2020, por la Dirección Ejecutiva, el Consejo Superior, la Corte Plena, el Ministerio Público, la Defensa Pública, el Organismo de Investigación Judicial, la Dirección Nacional de Notariado, el Instituto Nacional de Criminología Ministerio de Justicia y Paz, la Dirección Nacional de Justicia Restaurativa y el Viceministerio de la Presidencia en Asuntos Políticos y Diálogo Ciudadano, el Ministerio de Salud, la Caja Costarricense de Seguro Social, y la Comisión Nacional de Asuntos Indígenas.

Se adjunta un link para acceder a las diferentes circulares citadas en el documento, con el propósito de que no haya búsquedas innecesarias, la información sea práctica y los documentos puedan ser de uso cotidiano y así generar un mayor acceso a la Justicia.

Se adjunta link de acceso a las circulares citadas en el documento.

<https://defensapublica.poder-judicial.go.cr/index.php/circulares-pueblos-indigenas>



Dibujo: Elvis Reniner García Morales

Escuela: Dababli

Principales circulares del Poder Judicial sobre pueblos indígenas

Principales oficios, circulares y comunicados de la Dirección Ejecutiva	Principales circulares, actas y oficios del Consejo Superior	Principales circulares de la Corte Plena	Principales circulares, memorandos, planes y oficios de la Defensa Pública, del Ministerio Público, Instituto Nacional de Criminología, Organismo de Investigación Judicial, de la Dirección Nacional de Notariado y otras instituciones.
Circular 36-2006 Asunto: Lista oficial de peritos. Fecha: 14 de junio de 2006.	Circular 020-2001 Asunto: Utilización de intérprete en los casos que sea necesario y el deber de informarse con la comunidad indígena acerca de los alcances del conflicto sometido a su conocimiento. Fecha: 5 de marzo de 2001.	Circular 34-92 Asunto: Obligación de los jueces de instrucción y alcaldes que actúan como tales, de constituirse en las diligencias de levantamiento de cadáveres. Fecha: 1 de diciembre de 1992.	Ministerio Público Circular administrativa 03-ADM-2010. Protocolo para la toma de denuncias a personas indígenas. Fecha: 28 de enero 2010.
Circular 38-2007 Asunto: Implementación de la Política de Género. Fecha: 20 de junio de 2007.	Acta del Consejo Superior 05-2004 Artículo XXXII (32) -(97 artículos). Se acordó: Trasladar la comunicación del doctor Del Valle Carazo a conocimiento de la Dirección General del Organismo de Investigación Judicial, a fin de que gire las instrucciones correspondientes para que continúe la cooperación a la Comisión Nacional de Asuntos Indígenas que viene brindando la Sección de Patología Forense. Fecha: 25 de enero de 2004.	Circular 123-2013 Asunto: Reiteración de la Circular n.º 10-09 sobre "Reglas prácticas para facilitar el acceso a la justicia de las Poblaciones Indígenas". Fecha: 11 de julio de 2013.	Circular 13-ADM-2011 Política de persecución penal y abordaje de CAUSAS INDÍGENAS. Fecha: noviembre de 2011. Reformada: noviembre de 2012.
Circular 34-2008 Asunto: Reiteración de 22-2007 emitida por esta Dirección Ejecutiva el 9 de abril de 2007, sobre el "Trámite de pago de ayuda económica a testigos". Fecha: 12 de agosto de 2008.	Circular 101-2005 Asunto: Obligación de dar trato preferencial a personas con discapacidad, adultos mayores, menores de edad, indígenas, víctimas y personas en situación especial. Fecha: 5 de agosto de 2005.	Circular 35-2014 Asunto: Reiteración de la Circular n.º 182-2005, sobre la "Obligación de brindar un trato preferencial a las personas con discapacidad, adultos mayores, menores de edad, indígenas, víctimas y personas con una situación especial". 20-3-14.	Circular administrativa 10-ADM-2013 Metodología de trabajo entre La Fiscalía Adjunta De Asuntos Indígenas y las fiscalías adjuntas territoriales. Fecha: julio de 2013.

Principales oficios, circulares y comunicados de la Dirección Ejecutiva	Principales circulares, actas y oficios del Consejo Superior	Principales circulares de la Corte Plena	Principales circulares, memorandos, planes y oficios de la Defensa Pública, del Ministerio Público, Instituto Nacional de Criminología, Organismo de Investigación Judicial, de la Dirección Nacional de Notariado y otras instituciones.
Circular 02-2009 Asunto: Lista oficial de peritos. Fecha: 30 de enero de 2009.	Circular 182-05 Reiteración asunto: Obligación de brindar un trato preferencial a las personas con discapacidad, adultos mayores, menores de edad, indígenas, víctimas y personas con una situación especial. Fecha: 30 de mayo de 2013.	Circular 2-2015 Asunto: Modificación del “Reglamento para regular la función de las y los intérpretes, traductores, peritos y ejecutores en el Poder Judicial. Publicado en el Boletín Judicial el 19 de febrero de 2015.	Memorando conjun- to 01-2013 Asunto: Creación de ficha técnica de identificación de datos relevantes para personas indígenas, para la conformación de base de datos para identificar y cuantificar casos penales de personas indígenas. Fecha: agosto de 2013.
Circular 3-2011 Asunto: Reglas para el pago de honorarios de los intérpretes de lenguas indígenas. Fecha: 17 de enero de 2011.	Circular 10-09 Asunto: Reglas prácticas para facilitar el acceso a la justicia de las poblaciones indígenas. Fechas: 5 de febrero de 2009.	Circular 4-2017 Asunto: Modificación del artículo 3 del “Reglamento de Cajas Chicas Auxiliares”. Fecha: 26 de enero de 2017.	Circular 01-PPP-2014 Circular de política de persecución penal. Abordaje de causas indígenas. (Ngäbe o Buglé). Fecha: enero de 2014.
Circular 5-2011 Se deja sin efecto Circular 16-2010. Asunto: Pago de honorarios a peritos actuarios matemáticos y traductores de idiomas. Fecha: 24 de enero de 2011.	Circular 44-09 Asunto: Intervención de intérpretes de lenguas indígenas en los procesos judiciales. Fecha: 6 de mayo de 2009.	Circular 146-2017 Asunto: Modificación al Reglamento de Cajas Chicas Auxiliares. Fecha: 20 de septiembre de 2017.	Defensa Pública Circular 25-2009 Jefatura de la Defensa Pública. Disposiciones en materia de usuarios y usuarias indígenas. Fecha: 15 de junio de 2009.
Circular 43-2011 Asunto: Pago de honorarios a peritos actuarios matemáticos y traductores de idiomas. Fecha: 25 de mayo de 2011.	Circular 145-09 Asunto: Modificación de la Circular 10-09 sobre “Reglas prácticas para facilitar el acceso a la justicia de las poblaciones indígenas”, publicada en el Boletín Judicial 32. Fecha: 16 de febrero de 2009.	Circular 123-2019 Asunto: Sobre los 21 ejes de acción, recomendados por la Comisión de Acceso a la Justicia, con ocasión del cumplimiento de las medidas cautelares 321-12 del 30 de abril de 2015, establecidas por la Comisión Interamericana de Derechos Humanos (CIDH) contra Costa Rica. Fecha: 31-7-19.	Circular 36-2010 Dirección de la Defensa Pública. La designación de intérpretes y traductores necesarios para actos procesales no le corresponde a la Defensa Pública. Fecha: 23 de noviembre de 2010.

Principales oficios, circulares y comunicados de la Dirección Ejecutiva	Principales circulares, actas y oficios del Consejo Superior	Principales circulares de la Corte Plena	Principales circulares, memorandos, planes y oficios de la Defensa Pública, del Ministerio Público, Instituto Nacional de Criminología, Organismo de Investigación Judicial, de la Dirección Nacional de Notariado y otras instituciones.
Circular 52-2012 Asunto: Pago de honorarios a peritos actuarios matemáticos y traductores de idiomas. Fecha: 19 de junio de 2012.	Oficio 10421-09 “Se acordó: Comunicar a la licenciada Lena White Curling que este Consejo valora que es importante el distintivo y por ello se aprueba; sin embargo, se estima que incluir la frase “interviniente indígena” podría interpretarse sobre todo para los usuarios externos como contrario a la política de inclusión que ha promovido este Poder Judicial, por lo que se solicita que valoren eliminar la frase y mantener solo el distintivo, pues para efectos internos con ello es suficiente”. Fecha: 15 de octubre de 2009.	Circular 173-19 de Corte Plena “100 Reglas de Brasilia sobre acceso a la justicia de las personas en condición de vulnerabilidad” aprobadas como políticas institucionales en la Sesión Extraordinaria de Corte Plena n.º 17-2008, celebrada a las ocho horas treinta minutos del veintiséis de mayo de dos mil ocho. Artículo II. La actualización de ese documento fue aprobada por la Corte Plena recientemente.	Circular 16-2011. Defensa Pública Reglas de Brasilia, Falta al principio de accesibilidad personas indígenas, voto 1102-2010, Sala Tercera. Fecha: 9 de mayo de 2011.
Circular 165-2013 Adición al Protocolo de actuaciones de las administraciones regionales para la atención de las fiscalías. Fecha: 26 de noviembre de 2013.	Circular 94-2010 Asunto: Envío de gestiones al Departamento de Laboratorios de Ciencias Forenses en las que personas indígenas sean parte. Fecha: 30 de julio de 2010.	Circular 188-2019 Asunto: Modificación a la Circular 123-2019 sobre los 20 ejes de acción, recomendados por la Comisión de Acceso a la Justicia, con ocasión del cumplimiento de las medidas cautelares 321-12 del 30 de abril de 2015, establecidas por la Comisión Interamericana de Derechos Humanos (CIDH) contra Costa Rica. Fecha: 17-10-19.	Circular 32-2018 Defensa Pública Reglas prácticas para el trámite de autorización, nombramiento y pago para servicios de interpretación en LESCO y otros idiomas (incluyendo indígenas), traductores, peritos y consultores técnicos. Fecha: 20-12-2018.
Circular 107-2014 Asunto: Modificación a la Circular 5-2009, Reglas para el pago de honorarios de los intérpretes del Lenguaje de Señas Costarricense (LESCO). Fecha: 30 de septiembre de 2014.	Circular 072-2013 Asunto: Regulación del derecho de petición. Fecha: 27 de junio de 2013.	Circular 103-2020 Asunto: Lineamientos establecidos en el “Plan de Trabajo: Abordaje de la emergencia del virus COVID-19 en territorios indígenas” diseñado por el Viceministerio de la Presidencia en Asuntos Políticos y Diálogo Ciudadano y el Ministerio de Salud. Fecha: 21 de mayo de 2020.	Circular 4-2019 Dirección de la Defensa Pública. Lineamientos mínimos para defensores y defensoras que asesoran a personas usuarias indígenas. Fecha: 22 de enero de 2019.

Principales oficios, circulares y comunicados de la Dirección Ejecutiva	Principales circulares, actas y oficios del Consejo Superior	Principales circulares de la Corte Plena	Principales circulares, memorandos, planes y oficios de la Defensa Pública, del Ministerio Público, Instituto Nacional de Criminología, Organismo de Investigación Judicial, de la Dirección Nacional de Notariado y otras instituciones.
Circular 109-2014 Asunto: Incorporación de mujeres como intérpretes en lenguas indígenas y lenguas autóctonas costarricenses, en el Sistema Automatizado de Administración de Peritos. Fecha: 30 de septiembre de 2014.	Circular 164-2013 Asunto: Reglas para el dictado de sentencias orales en la jurisdicción penal de adultos y penal juvenil. Consejo Superior. Fecha: 20 -09-2013.	Anexo a Circular 103-2020 Comités territoriales indígenas para el abordaje de Covid-19 En los pueblos indígenas de Costa Rica.	Circular 11-2020 Jefatura de la Defensa Pública. Entrevista para la atención de personas usuarias indígenas. Fecha: 10 de junio de 2020.
Circular 21-2016 Reglas prácticas para el reconocimiento y pago de ayuda económica a testigos, menores infractores, víctimas e imputados. Fecha: 26 de septiembre de 2016.	Circular 256-2014 Asunto: Lineamientos para el seguimiento de los nombramientos y pago de honorarios, de las personas auxiliares de la justicia. Fecha: 10 de diciembre de 2014.		Instituto Nacional de Criminología Ministerio de Justicia y Paz Circular 5 – 2016 Estrategia de intervención a personas indígenas privadas de libertad. Instituto Nacional de Criminología. Fecha: 10 de febrero de 2016.
Circular 23-2017 Asunto: Manual de autorizaciones del sistema de mantenimiento de autorización de gastos de la Dirección Ejecutiva. Fecha: 17 de febrero de 2017.	Circular 80-2015 Asunto: Reiteración de la Circular n.º 10-09 sobre “Reglas prácticas para facilitar el acceso a la justicia de las poblaciones indígenas”. Fecha: 18 de mayo de 2015.		Organismo de Investigación Judicial Comunicado n.º 26-2017 Reglas para el pago a testigos, etc. Administración O.I.J. Fecha: 1 de junio de 2017.
Circular 30-2017 Dirección Ejecutiva. Adición a la circular n.º 23-2017, acerca del Manual del Sistema de Autorización de Gastos (SAG), para el pago de peritajes en el caso de que el Estado asuma los gastos (principio de gratuidad). Fecha: 28 de marzo de 2017.	Circular 81-2015 Asunto: Reiteración de la Circular n.º 94-10, sobre “Envío de gestiones al Departamento de Laboratorios de Ciencias Forenses en las que personas indígenas sean parte”. Fecha: 19 de mayo de 2015.		Dirección Nacional de Notariado DNN-CSN-165-2019 Cumplimiento de la normativa en todos los actos que realizan y que – en el caso particular de actos pre escriturarios – se les insta a ser particularmente diligentes cuando se involucren leyes especiales. Fecha: 3 de junio de 2019.

Principales oficios, circulares y comunicados de la Dirección Ejecutiva	Principales circulares, actas y oficios del Consejo Superior	Principales circulares de la Corte Plena	Principales circulares, memorandos, planes y oficios de la Defensa Pública, del Ministerio Público, Instituto Nacional de Criminología, Organismo de Investigación Judicial, de la Dirección Nacional de Notariado y otras instituciones.
Oficio 212-2018 Ayudas económicas e intérpretes, aunque no haya número de expediente. Fecha: 8 de enero de 2018.	Circular 83-2015 Asunto: Reiteración de la Circular 117-13, sobre “Plan Institucional de Equiparación de Oportunidades para Poblaciones en Condición de Vulnerabilidad 2013-2017”. Fecha: 19 de mayo de 2015.		Viceministerio de la Presidencia en Asuntos Políticos y Diálogo Ciudadano. Ministerio de Salud. Caja Costarricense de Seguro Social. Comisión Nacional de Asuntos Indígenas. Plan de Trabajo. Abordaje de la Emergencia del virus. COVID-19 en territorios indígenas. Fecha: 24 de marzo de 2020.
Circular 14-2018 Asunto: Reglas prácticas para el reconocimiento y pago de ayuda económica a testigos, menores infractores, víctimas e imputados. Fecha: 13 de febrero de 2018.	Circular 86-2015 Asunto: Reiteración de la circular n.º 182-2005, sobre la “Obligación de brindar un trato preferencial a las personas con discapacidad, adultos mayores, menores de edad, indígenas, víctimas y personas con una situación especial”. Fecha: 20 de mayo de 2015.		Dirección Nacional de Justicia Restaurativa Directriz Administrativa 14-DNJR-2020 Asunto: Ruta para la realización de giras de trabajo durante la emergencia nacional por COVID-19. Fecha: 10 de junio de 2020.
Circular 96 -2018 Asunto: Se corrige Circular n.º 21-2016 Reglas prácticas para el reconocimiento y pago de ayuda económica a testigos, menores infractores, víctimas e imputados”, conforme observación realizada por la Comisión de Acceso a la Justicia, en cuanto a la terminología correcta de “menor infractor” por “persona menor en conflicto con la ley”. Fecha: 31 de julio de 2018.	Circular 117-2015 Asunto: Modificación de la circular n.º 255-2014, sobre “Deber de identificar los expedientes en los que se nombren auxiliares de la justicia con un cintillo de color verde en la carátula”. Fecha: 5 de agosto de 2015.		

Principales oficios, circulares y comunicados de la Dirección Ejecutiva	Principales circulares, actas y oficios del Consejo Superior	Principales circulares de la Corte Plena	Principales circulares, memorandos, planes y oficios de la Defensa Pública, del Ministerio Público, Instituto Nacional de Criminología, Organismo de Investigación Judicial, de la Dirección Nacional de Notariado y otras instituciones.
Oficio 458 -2018 Dirección Ejecutiva: “Corolario de lo anterior, el servicio de taxi se podrá reconocer como excepción, en tanto no se cuente con servicio público ordinario y se acrediten todas las condiciones antes señaladas”. Fecha: 1 de febrero de 2018.	Circular 82-2016 Asunto: Lineamiento para la aplicación de los artículos 72 y 94, inciso 5 de la Ley General de Migración y Extranjería N.º 8764. Fecha: 30 de mayo de 2016.		
Circular 3-2019 Asunto: Tarifas de honorarios de peritos y peritas, ejecutores, honorarios para peritos y peritas en Trabajo Social y Psicología, servicios médicos forenses y especialidades médicas, tarifas de honorarios de los servicios médicos, honorarios para actuarios matemáticos, traductores de idiomas e intérpretes de lenguaje de señas costarricense y las tarifas de ayuda para testigos, imputados y ofendidos de escasos recursos económicos. Fecha: 22 de enero de 2019.	Circular 174-2017 Asunto: Reiterar las circulares emitidas por la Corte Plena atinentes al “acceso a la justicia de las personas en vulnerabilidad social”. Fecha: 1 de noviembre de 2017.		

Principales oficios, circulares y comunicados de la Dirección Ejecutiva	Principales circulares, actas y oficios del Consejo Superior	Principales circulares de la Corte Plena	Principales circulares, memorandos, planes y oficios de la Defensa Pública, del Ministerio Público, Instituto Nacional de Criminología, Organismo de Investigación Judicial, de la Dirección Nacional de Notariado y otras instituciones.
Circular 29-2019 Asunto: Ampliación de la lista de traductores e intérpretes en los diferentes idiomas o lenguas indígenas de Costa Rica, así como el cumplimiento del artículo 6 de la Ley 9593 “Ley de Acceso a la Justicia de los Pueblos Indígenas”. Fecha: 27 de febrero de 2019.	Oficio 946-18 Sesión 1-18 celebrada el 9 de enero de 2018: “Se acordó: Que en los delitos cometidos en flagrancias, que correspondan ser conocidos en principio -por competencia material- en el Tribunal Penal de Flagrancias de Pérez Zeledón, en los que sea parte población indígena en condición de vulnerabilidad de la zona de Buenos Aires, los mismos deberán ser atendidos por parte del Tribunal Penal Ordinario de Buenos Aires o en las mismas comunidades indígenas, lo anterior en aplicación del Convenio 169 de la Organización Internacional de Trabajo y de las Reglas Prácticas para facilitar el acceso a la justicia de las Poblaciones Indígenas, consignadas en la circular 10-09 del Consejo Superior”.		
Comunicado Uso de la factura electrónica por parte de personas traductoras en lenguas indígenas en localidades donde no se cuente con el servicio de internet. Fecha: 19 de marzo de 2019.	Circular 67-2019 Asunto: Reglas mínimas para la aplicación del primer párrafo del numeral 7 de la Ley de Acceso a la Justicia de Personas Indígenas de Costa Rica. Fecha: 2 de mayo de 2019.		
Circular 80-2019 Reglas para el reconocimiento de los honorarios de los intérpretes del Lenguaje de Señas Costarricense (LESCO) y lenguas indígenas. Fecha: 18 de junio de 2019.	Circular 76 -2019 Asunto: Importancia de conocer, estudiar y aplicar los convenios e instrumentos internacionales relacionados con los derechos humanos de las personas en condición de vulnerabilidad. Fecha: 16 de mayo de 2019.		

Principales oficios, circulares y comunicados de la Dirección Ejecutiva	Principales circulares, actas y oficios del Consejo Superior	Principales circulares de la Corte Plena	Principales circulares, memorandos, planes y oficios de la Defensa Pública, del Ministerio Público, Instituto Nacional de Criminología, Organismo de Investigación Judicial, de la Dirección Nacional de Notariado y otras instituciones.
Circular 83-2019 Horario para la atención del pago de “Ayudas Económicas” en las administraciones regionales. Fecha: 28 de junio de 2019.	Circular 192-2019 Asunto: Deber de las personas servidoras judiciales de utilizar lenguaje claro y sencillo en la atención de personas indígenas. Fecha: 24 de octubre de 2019.		
Circular 94-2020 Asunto: Medidas para retomar las giras necesarias e impostergables para garantizar la continuidad del servicio. Fecha: 8 de junio de 2020.	Circular 121-2020 Asunto: Sobre programación de visitas a territorios indígenas. Fecha: 13 de junio de 2020.		
Circular 97-2020 Asunto: Se reiteran la Circular 29-2019 sobre la ampliación de la lista de traductores e intérpretes en los diferentes idiomas o lenguas indígenas de Costa Rica, así como el cumplimiento del artículo 6 de la Ley 9593 “Ley de Acceso a la Justicia de los Pueblos Indígenas”. Fecha: 17 de junio de 2020.	Circular 210-2020 Asunto: Reiteración de la Circular 108-19 “Retención del 2% sobre el pago de honorarios a los auxiliares de la Administración de Justicia (peritos, ejecutores, intérpretes, curadores concursales y traductores de idiomas y LESCO y similares)”. Fecha: 13 de octubre de 2020.		
	Circular 227-2020 Asunto: Lineamientos para la realización de puestas en posesión y desalojos de personas en situación de vulnerabilidad o vulnerabilizadas, entre otras, pertenecientes a pueblos indígenas en situación de discapacidad, adultas mayores y menores de edad. Fecha: 12 de octubre de 2020.		

Principales oficios, circulares y comunicados de la Dirección Ejecutiva	Principales circulares, actas y oficios del Consejo Superior	Principales circulares de la Corte Plena	Principales circulares, memorandos, planes y oficios de la Defensa Pública, del Ministerio Público, Instituto Nacional de Criminología, Organismo de Investigación Judicial, de la Dirección Nacional de Notariado y otras instituciones.
	Circular 267-2020 Asunto: Estándares para garantizar el respeto del duelo, los ritos funerarios y homenajes a las personas fallecidas durante la pandemia de Covid-19. Fecha: 1-12-2020.		

Fuente: Elaboración propia.